Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Dawid odpowiedział: Co zrobiłem teraz? Czy to tylko nie słowo? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid odpowiedział: A co ja zrobiłem? Czy nie wolno mi porozmawiać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Dawid powiedział: Cóż teraz uczyniłem? Czy nie mam *tu* sprawy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Dawid: Cóżem teraz uczynił? Wszakiem tu na rozkazanie przyszedł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid: Cóżem uczynił? Azaż to nie jest słowo? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid odrzekł: Cóż teraz uczyniłem? Wszak to było tylko słowo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odrzekł Dawid: Cóż więc teraz uczyniłem? Przecież to było tylko słowo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid odpowiedział: Co takiego zrobiłem? To była tylko rozmowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid odparł: „Czy robię coś złego? Przecież tylko pytam”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid odpowiedział: - Czegóż to się dopuściłem? Czyż to nie było [tylko] pytanie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид простягнув свою руку до торби і взяв звідти один камінь і розмахав процу і вдарив чужинця в його чоло і пройшов камінь через шолом в його чоло, і він впав на землю на своє лице. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Dawid odpowiedział: Co teraz uczyniłem? Przecież to było tylko słowo! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid odrzekł: ”Cóż takiego zrobiłem? Czy to nie było tylko słowo?” |